

Creating Thematic Units for Developing Writing and Critical Awareness in Heritage Spanish Courses

José Esteban Hernández & Yanina Hernández
University of Texas - Rio Grande Valley

Summer Workshop: Adapting OER Activities for Your Heritage Spanish Learners, July 27-28

University of Texas at Austin



This work is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>.

Behind the production of *Reflexiones* and the critical awareness approach in HS

Presenting the idea behind the production of *Reflexiones* and the critical awareness approach in Heritage Spanish courses.



Here are some of the questions that we had

- Who are our students?
- What do we want them to learn?
- What do they know already?
- What are my options now?
 - What do other colleagues in the same position do?
 - What is it that we want?
 - What is it that our students want?
- Is there a book or text that can help us achieve our goals?



What are the needs of Spanish Heritage Learners (SHLs)?

- **Valdés (1995, 1997):**
 - Fomentar el mantenimiento del español
 - Ganar una variedad académica
 - Incrementar el espectro bilingüe
 - Trasladar destrezas de escritura del inglés al español
 - Impulsar el potencial académico
 - Promover actitudes positivas hacia el español y la cultura de herencia
- **Aparicio (1997):**
 - Desarrollo de la conciencia cultural: auto, intra e intercultural.



What were some of our goals in *Reflexiones*?

- Focus on writing (Part of our focus on the 4 basic skills)
 - Emphasize the idea of writing as a process
 - Previous individual and group discussion of topic
 - Thought of as a semiformal exercise with self and peers as public
 - Focus on particular orthographic and grammatical points
 - Centered on specific social and affective topics, relevant to SHLs
 - Intended to promote a sense of classroom community
 - Designed to foster a critical awareness in SHLs



What are the topics of our *Reflexiones*?

- SPAN 2313

- 4/5 *Reflexiones* throughout the semester
 - Reflexión #1: Para comenzar
 - Reflexión #2: La historia de mi familia en los EE.UU.
 - Reflexión #3: Sobre mi camino a la universidad
 - Reflexión #4: Sobre cómo contradigo todos los estereotipos
 - Reflexión #5: Un poco sobre mi futuro

- SPAN 2315

- 4/5 *Reflexiones* throughout the semester
 - Reflexión #1: Para comenzar
 - Reflexión #2: Algunas de las cosas que me identifican
 - Reflexión #3: Sobre el ser bilingüe
 - Reflexión #4: Sobre el proceso de aprender otra lengua
 - Reflexión #5: Sobre el reto de hablar español en los Estados Unidos

The benefits of reflective practices

Reflective practices should be an essential component of language teacher courses and programs in L2 or general education units for both Tas and undergraduate students. (...) ...instructors' reflective practices should also address their own background as native or nonnative speakers of the languages that they teach; personal experience as language learners; experience with different kinds of teaching; attitudes or preferences concerning pedagogical or curricular options; views about communities the heritage language is used, and so on (Lacorte 2016).



Why introduce a critical awareness approach in the Heritage Spanish classroom?

“Many heritage learners bring into the classroom important feelings of stigmatization about the way they speak, which challenge not only the use of their languages but also their sense of identity in relation to the American and country-of-origin mainstream cultures (Parra 2016: 166).”

How can Critical Awareness empower students?

The purpose of our profession comprise engaging students in deep reflection to raise critical awareness around important and sensitive issues such as language ideologies and the power structures that have shaped students' beliefs about their own languages, cultures, and identities. The ultimate goal of teaching heritage languages is to empower students' ethnolinguistic identity as part of their lives in the United States and as part of their global citizenship (Parra 2016: 166).



A thematic unit to develop reading, writing
and critical approach for SH

Presenting a thematic unit to develop reading,
writing and critical approach for Spanish Heritage
Spanish courses



Unidad 2

Así nos identificamos

(Originally designed for a second semester, Intermediate Heritage Spanish course)

Objective: Develop a critical awareness of the role of language in the creation of individual and group identity through writing.

Topics:

Importance of our names

Importance of how others perceive us

Importance of how we want to be perceived

Importance of language in identity construction

Role of language in the negotiation of identities



A leer

Lee las siguientes preguntas y prepara tu respuestas, para una discusión en clase:

- Si aún no lo sabes, investiga el significado de tu nombre.
- Investiga entre tus familiares el porqué de tu nombre.
- Si te pusieron ese nombre en honor a alguien, podrías decir un poco sobre esa persona.
- ¿Piensas que tu nombre se escucha mejor o peor cuando se pronuncia en una lengua diferente?
- ¿Has pensado alguna vez en cambiarte el nombre o llamarte diferente?
- Si tienes un apodo, ¿quiénes te llaman por tu apodo?



Lee las siguientes preguntas antes de leer el cuento *Yo me llamo Antonio*.
Responde cada una después de haber leído el texto

- ¿A qué problema se enfrenta el protagonista con su nombre?
- Menciona las diferentes formas en las que los personajes de la historia llaman al protagonista
- ¿Cuáles son algunas de las explicaciones que da el protagonista al insistir en que lo llamen como él desea?
- ¿Qué se puede inferir sobre la situación sociolingüística del español en Nuevo México después de leer la historia?
- Este es un cuento bilingüe; explica cuál de las dos versiones leíste y por qué

Lectura: “Yo me llamo Antonio” (Sabine Ulibarri 1987)

Ulibarri, Sabine. “Yo me llamo Antonio”. *Pupurupu: Cuentos de niños/Children’s Stories*. Saenz Luiselli Editores, Mexico, 1987. 44-49



Lecturas sugeridas sobre lengua e identidad

Novelas, poemas y cuentos:

- Cisneros, Sandra. “Mi nombre”. *La casa en Mango Street*. Traducido por Elena Poniatowska. Vintage Español, 1994. p. 10-11.
- Gonzales-Berry, Erlinda. *Paletitas de guayaba*. El Norte Publicaciones, 1991.
- Laviera, Tato. *La carreta made a U-turn*. 2nd ed. Arte Público Press. Houston, Texas, 1992.
- Laviera, Tato. *Mixturao and other Poems*. Arte Público, 2008.
- Maldonado, Jesús “El Flaco”. “Oda al molcajete; Oda al frijol”. *En otra voz: Antología de la literatura hispana de los Estados Unidos*. Nicolás Kanellos, Editor General. Arte Público, 2002. p.151-153.



Películas:

- Blue Diner. 2001. United States

Lecturas teóricas:

- Fought, Carmen. Language and ethnicity. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
- Edwards, John. Language and identity. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.
- Escobar, Anna María and Kim Potowski. El español de los Estados Unidos. Cambridge: Cambridge University Press, 2015.
- Escobar, Anna María, María del Puy Ciriza y Claudia Holguín Mendoza. 2012. Lengua e Identidad. *En Pragmática lingüística del español*, ed. por Mercedes Niño-Murcia y Susana de los Heros. pp. 259-288. Washington, D.C.: Georgetown University Press



A practicar

Observa las dos versiones del texto y compara las traducciones.
Completa la siguiente tabla:

Vocabulario/ expresiones	Traducción al inglés según el texto	Sinónimos en español	Otra posible traducción al inglés
los nenes			
hijito			
se quedaron callados			
hinchido			
locutor			
apología			
los mayores			



¿Habías escuchado estas palabras antes en español?

Ahora busca la traducción de las siguientes frases en el cuento *Yo me llamo Antonio*.

¿Puedes inferir si en la versión en español se trata de **una descripción en el pasado**, **una acción habitual** en el pasado o de **una acción en el segundo plano narrativo**? Observa los ejemplos y completa la tabla presentada a continuación.



Ejemplos:

- **Descripción en el pasado:**
La tía de Pedro era muy bonita.
- **Acción habitual en el pasado:**
Íbamos a la escuela en autobús.
- **Acción en el segundo plano narrativo:**
Cuando llegamos a la escuela, ella hablaba por teléfono con su mamá.



Frases en el pasado	Descripción	Acción habitual	Acción en el segundo plano narrativo
“Don Antonio tenía el pecho henchido de orgullo”			
“Cuando Antonio era pequeño su mamá lo mecía en sus brazos y le cantaba esta cancioncita”			
“Cuando Antonio era pequeño su mamá lo mecía en sus brazos y le cantaba esta cancioncita”			
“Antonio se moría de risas y sonrisas y contestaba con un ‘gu-gu, cu-cu, pu-pu’, o cosas parecidas”			
“De vez en cuando sorprendía a todos con una expresión muy formal”			

Frases en el pasado	Descripción	Acción habitual	Acción en el segundo plano narrativo
<p>“De vez en cuando sorprendía a todos con una expresión muy formal”</p>			
<p>Un día, cuando la mamá andaba con eso de Toñito para acá y Toñito para allá’, Antonio se puso serio...”</p>			
<p>“Al papá y a la mamá les salían lágrimas a los ojos”</p>			
<p>“El niño se sentía muy hombre”</p>			



A ver el video

- View a video and discuss: [Es muy importante no olvidar quién eres](#) (Bullock, Barbara E. and Toribio, Almeida Jacqueline. 2013. *The Spanish in Texas Corpus Project*. COERLL, The University of Texas at Austin.), found in COERLL's Spin TX page: <http://www.coerll.utexas.edu/spintx/home>)
- This activity is also available as Discusión 19 at <https://docs.google.com/document/d/1sKAYXRujLKMhvJEsP50kLUMIJJIRTgfPt2WEkxj1oh4/view> (Hernández, José E. and Hernández Yanina. 2016. *Classroom Activities Video-based discussion activities for beginning Spanish Heritage Language Courses*. COERLL, The University of Texas at Austin.), found in COERLL's Heriatege Spanish page: <https://heritagespanish.coerll.utexas.edu/resources/activities/>)



A escribir

Nombre

SPAN 2315

Fecha

Reflexión #2: título

¡Listos para escribir! En su segunda reflexión Uds. Tendrán que escribir en una página sobre algunas de las cosas que les han ayudado a formar su identidad.



Algunas preguntas para responder:

- ¿Cuáles son algunas cosas materiales que más te ayudan al momento de proyectar una identidad?
- ¿Puedes pensar en algunas tradiciones que te permiten proyectar esa identidad a tu familia o a tu comunidad?
- Si eres bilingüe, ¿cómo es que cada una de las lenguas que hablas te ayuda a formar o negociar tu identidad?
- Si eres bilingüe, ¿qué tan diferente serías si no hablaras una de las dos lenguas?
- ¿Cómo piensas que la gente en tu comunidad te percibe? Si es diferente, ¿cómo te gustaría que te percibieran?
- ¿Piensas que el tipo de español (o de inglés) que hablas te ayuda a definirte de una manera especial? ¿Qué tal la mezcla de ambos? Explica.
- ¿Cómo piensas que la clase de español te ayudará a reforzar esa identidad que a ti te gustaría proyectar a otros?



- Para cada Reflexión, sigue el formato de presentación utilizado aquí. Asegúrate de seguir las siguientes pautas para la escritura de su Reflexión, ver el programa del curso o escribirle al profesor si tienes dudas o comentarios: Se puede escribir en español o en una combinación de español e inglés. De ser posible, incluye una oración principal en cada uno de sus párrafos. Piensa en un título relevante. Reflexiones entries should be one page long, computer-written assignments, using one and a half space (1.5 lines), font 12, one inch margin, and Times New Roman Font.
- ¡Ojo! Después de cada Reflexión, tu profesor hará comentarios muy breves sobre varios puntos de su ortografía y organización en la escritura. Deberás hacer un log de los puntos que podrían mejorar en su escritura, ofreciendo ejemplos corregidos de los puntos a mejorar.



Después de escribir

- Class discussion:
 - Share experience and points of view with classmates
 - Describe how perception of self and others has changed
- Lo que puedo mejorar

Una vez que tu profesor te devuelva su Reflexión, vuelve a leer tu reflexión y pregúntate: ¿si tuvieras que cambiar algo, qué sería? Usa las siguientes sugerencias para anotar cualquier punto que quieras cambiar.

 - En la ortografía
 - En la puntuación
 - Otros puntos
 - Mis comentarios generales sobre mi reflexión



Activity to develop reading, writing and critical approach for Spanish HS

Creating a Hands-on original activity to develop reading, writing and critical approach for Spanish Heritage Spanish courses



La lectura

- Lectura sugerida:

Cisneros, Sandra. "Las tres hermanas". p.47-48, *La Casa en Mango Street*. Traducción: Elena Poniatowska y Juan Antonio Ascencio. Edición electrónica por: Freddy Alb. M. L., Sinuhé. Neiva, Colombia, Febrero de 2005 - Febrero de 2008.

- Otra(s):



Posibles temas

-
-
-
-
-



Preguntas sobre la lectura

-
-
-



Práctica

Puntos gramaticales (vocabulario, tiempos verbales, acentuación, adjetivos, etc.)

-
-
-
-
-



Videos relacionados

- Sugerencia: SpinTX, collection of video interviews with bilingual Spanish speakers in Texas (<http://www.coerll.utexas.edu/spintx/home>)
- Otro(s):



Reflexión

Guía de preguntas para desarrollar en la Reflexión:

-
-
-
-
-
-
-



Sharing Activities

Sharing of original activity to develop reading, writing and critical approach for Spanish Heritage Spanish courses



Gracias

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>.

